

## L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XVI

### Socrate ribatte l'accusa di corruttore di giovani(10)

Φαῦλοι  
γάρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν  
οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θετίδος υἱός, ὅς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρό-  
νησεν παρὰ τὸ αἰσχρὸν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ  
προθυμουμένῳ Ἐκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ  
οἶμαι: ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ  
Ἐκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῆ — αὐτίκα γάρ τοι, φησί, μεθ'  
Ἐκτορα πότμος ἐτοῖμος — ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ  
τοῦ κινδύνου ὀλιγώρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ  
τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, ἰ Αὐτίκα, φησί, τεθναίην, δίκην ἐπιθείς τῷ  
ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος  
ἀρούρης. Μὴ αὐτὸν οἶε φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; »  
Οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ: οὐ ἂν τις ἑαυτὸν  
τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἀρχοντος ταχθῆ, ἐνταῦθα δεῖ,  
ὧς, ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μῆτε θάνατον  
μῆτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.

Platone, Ap. di Socr., XVI 28c-d

### TRADUZIONE:

Poco sarebbero infatti da stimare secondo il tuo ragionamento quanti dei semidei sono morti a Troia e tra gli altri il figlio di Tetide, che tanto dispregiò il pericolo di fronte alla prospettiva di subire una vergogna che, poiché la madre, che era una dea, disse a lui che era impaziente di uccidere Ettore, press'a poco così, come io credo: "o figlio, se vendicherai l'uccisione del tuo amico Patroclo e ucciderai Ettore, tu stesso morirai; perché subito per te, disse, la morte è certa dopo la morte di Ettore"; egli pur avendo udito ciò, non si curò del pericolo, ma temendo molto più il vivere da vile, e il non vendicare gli amici, disse "subito io possa giacere morto dopo aver punto il colpevole, per non rimanere qui deriso presso le navi ricurve, peso della terra". Forse credi che egli si sia dato pensiero della morte e del pericolo?" Così è infatti, o cittadini ateniesi, in verità: dove ciascuno abbia posto se stesso ritenendo che fosse la migliore collocazione, o sia stato posto da chi lo comanda, lì è necessario, come mi sembra, che rimanga e corra rischio, senza tener conto né di morte né di nient'altro dinanzi alla vergogna.»